



**LES FILMS DU CINEMA, CENT ANS DE JEUNESSE
PROJETES LE MERCREDI 5 JUIN 2013**

*SYNOPSIS DES FILMS / FILM SYNOPSIS /
SINOPSIS DE TODAS LAS PELÍCULAS / SINOPSE DOS FILMES / SINOSSI DEI FILM*

Les films sont classés par ordre alphabétique (titre original)

FR AMIES POUR LA VIE

Ecole Élémentaire du Grand Châtelet, Grenoble, CE1

film en français sous-titré en anglais

Eva et Maria sont camarades de classe et très amies. Hélas, Maria doit déménager. En partant, elle offre à Eva un collier en gage d'amitié. Ce collier va susciter la convoitise de Mendy.

EN Friends for life

Eva and Maria are classmates and great friends. Unfortunately, Maria has to move. On leaving, she offers Eva a necklace as proof of her friendship. But this necklace will attract the interest of Mendy.

ES Amigos de toda la vida

Eva y María son compañeras de clase y muy amigas. Por desgracia, María tiene que mudarse. Antes de irse le regala a Eva un collar como prueba de su amistad. Este collar suscitará la codicia de Mendy.

IT Amici per la vita

Eva e Maria sono compagne di classe e grandi amiche. Purtroppo, però, Maria deve traslocare. Prima di partire Maria regala una collana a Eva, in segno della loro amicizia. Questa collana susciterà l'invidia di Mendy.

PT Amigos para vida toda

Eva e Maria são colegas de turma bem próximas. Infelizmente Maria vai mudar para outro lugar. Antes de ir embora, ela oferece à Eva um colar como prova de amizade. Esse colar vai atrair o interesse de Mendy.

FR L'APPARITION

Lycée Jean Jaurès, Montreuil (Académie de Créteil), 1ères/terminales

Film en français sous-titré en anglais/portugais

Un garçon dont un ami a été tué dans un accident de voiture va voir un film où il y a aussi une scène d'accident. Il est bouleversé. Une fille de son lycée l'a remarqué, et décide de l'aider à surmonter sa hantise.

EN The apparition

A boy who lost a friend in a car accident goes to see a movie where an accident happens. It upsets him a lot. But a girl from his high school saw him, and decides to help him overcome his trauma.

ES La aparición

Un chico que perdió a un amigo en un accidente de coche va a ver una película en la cual también hay una escena de un accidente. Le afecta muchísimo. Pero una chica de su instituto le ve y decide ayudarlo a superar su obsesión.

IT L'apparizione

Un ragazzo ha perso un amico in un incidente stradale. Il giovane va a vedere un film in cui vi è un incidente, e ne esce scombussolato. Ma una ragazza del suo

stesso liceo lo ha visto, e decide di aiutarlo a dimenticare.

PT A aparição

Um menino cujo amigo faleceu num acidente de carro vai ao cinema assistir um filme com uma cena de acidente. Ele fica transtornado, mas uma menina do seu colégio o vê e decide ajudá-lo à superar essa lembrança sombria.

FR LA CIGALE

Lycée professionnel Théophile Gautier, Paris, 1^{ère} bac pro

Film en français sous titré en anglais/portugais

Un jeune homme se retrouve en prison, suite au braquage d'une épicerie. C'est le début d'une descente aux enfers : non seulement il perd la liberté, mais aussi celle qu'il aime. Supportant mal l'incarcération, il tente de s'échapper...

EN The Cicada

A young man going to jail because of a grocery store robbery. This is the beginning of a descent into hell: he loses not only freedom, but also the woman he loves. He can't bear the incarceration and tries to escape ...

ES La cigarra

Un joven se encuentra en prisión tras el robo de una tienda de comestibles. Empieza ahí un descenso a los infiernos: no sólo pierde la libertad sino también a la persona que ama. Lleva mal el encarcelamiento así que trata de escapar...

IT La cicala

Un ragazzo finisce in prigione dopo aver rapinato un negozio di alimentari. È per lui l'inizio di un periodo buio: non soltanto perde la sua libertà, ma anche la ragazza che ama. Non tollerando più la prigionia, il giovane cerca di evadere...

PT A cigarra

Um rapaz vai para a prisão devido à um assalto num mercadinho. É o início de um período infernal em sua vida : ele não somente perde a liberdade, mas também a pessoa que ama. Sem suportar o encarceramento, ele tenta fugir..

FR DEMAIN, DÈS L'AUBE

Collège Thomas Mann, Paris (Académie de Paris), 5^{ème}

Film en français sous titré en portugais

Un frère et une sœur sont dans le même collège. L'un est introverti, il aime rester à la maison, et aider sa maman. L'autre est extravertie et préfère sortir avec ses amis. Ces différences provoquent des disputes entre eux. Ils vont pourtant se réconcilier, autour de la lecture d'un poème de Victor Hugo, *Demain dès l'aube*.

EN Tomorrow, at dawn

A boy and his sister studies in the same high school. The boy is introverted, he likes to study and help his mother. She's extroverted and prefers to go out with his friends. These differences are the result of disagreements between them. However, they'll conciliate themselves after reading a poem by Victor Hugo, *Tomorrow, at dawn*.

ES Mañana, al alba

Un chico y su hermana andan el mismo colegio. Él, es introvertido, le gusta quedarse en casa y ayudar a su mamá. Ella es extravertida y prefiere salir con sus amigos. Estas diferencias lo llevan a reñirse. Pero van a reconciliarse gracias à la lectura de un poema de Victor Hugo, *Mañana, al alba*.

IT Domani, all'alba

Fratello e sorella vanno alla stessa scuola media. Il ragazzo è introverso e preferisce stare a casa con la mamma , e la ragazza, estroversa, preferisce uscire

con amici. Si litigano sempre. Tuttavia saronno rinconciliate intorno alla lettura di una poesia di Victor Hugo, *Domani all'alba*.

PT **Sendo dia, amanhã**

Um menino e sua irmã estudam no mesmo colégio. O menino é introvertido, gosta de estudar e ajudar a sua mãe em casa. A menina, extrovertida, prefere sair com seus amigos. Essas diferenças provocam disputas entre eles. Eles se reconciliam através da leitura de um poema de Victor Hugo : *Sendo dia, amanhã*.

FR **DOUBLE JEU**

Collège Maurice Thorez, Stains (Académie de Créteil), 3^{ème}

Film en français sous titré en anglais

Deux amies, Leyanne et Nawell, s'entraînent avec un groupe de filles pour un spectacle de danse. Une des danseuses doit bientôt être choisie pour un solo. Les deux amies rêvent de décrocher le rôle. Leyanne est sélectionnée. Nawel, très jalouse, décide de la faire échouer.

EN **Double Game**

Two friends, Leyanne and Nawell, train with a group of girls for a dance show. One of the dancers will be soon chosen for a solo. The two friends dream of landing the part. Leyanne is selected. Nawel, very jealous, decides to make her fail without her friend knowing.

ES **Doble juego**

Dos amigas, Leyanne y Nawell, ensayan un espectáculo de baile con un grupo de chicas. Muy pronto una de las bailarinas será elegida para un solo. Ambas sueñan con conseguir el papel. Leyanne es seleccionada. Nawel, muy celosa, decide hacer suspender a su amiga a sus espaldas.

IT **Doppio gioco**

Due amiche, Leyanne e Nawell, si preparano per un provino di danza. Insieme a loro vi sono altre ragazze ma soltanto una, tra tutte le ballerine, sarà scelta per l'assolo dello spettacolo. Entrambe le amiche sognano di avere il ruolo ma è Leyanne, alla fine, ad essere selezionata. Nawel è gelosissima, e decide di ostacolare la sua amica.

PT **Jogo duplo**

Dois amigas, Leyanne et Nawell, ensaiam com um grupo de meninas para um espetáculo de dança e desejam conseguir o papel da dançarina principal. Após a seleção, Leyanne é escolhida. Nawell, movida pela inveja, tenta atraparlar a amiga para ficar com o papel principal.

ES **EL EFECTO DOMINO**

Escuela José A. Tudela Muños, Artemisa (Cuba), CM2.

Film en español sous-titré en français

Tres chicas enamoradas del mismo chico, lo invitan a un almuerzo. Las tensiones entre ellas desencadenarán una serie de sucesos de enlace inesperado.

FR **L'effet domino**

Trois filles amoureuses d'un même garçon l'invitent à déjeuner. Les tensions entre elles déclenchent une série d'évènements qui auront une fin inattendue.

EN **Domino effect**

Three girls in love with the same boy invite him to lunch. The tensions between them unleashed a series of events which have an unexpected ending.

IT **L'effetto domino**

Tre ragazze sono innamorate di uno stesso ragazzo, che decidono di invitare insieme a pranzo. Le tensioni presenti tra le ragazze innescano una serie di eventi dalla fine inaspettata.

PT **Efeito dominó**

Três meninas apaixonadas pelo mesmo menino o convidam para almoçar. A tensão

entre elas resulta numa séria de acontecimentos com um fim inesperado.

FR LE HASARD FAIT BIEN LES CHOSES

Ecole Gabriel Péri, Saint-Martin d'Hères (Académie de Grenoble), CM1-CM2

Film en français sous-titré en anglais/portugais

Tout commence mal pour Tanguy ce matin. Il est en retard, la voiture de son père a crevé au moment de partir à l'école. Quelle autre surprise va lui réserver cette journée ?

EN A Happy Coincidence

Everything starts badly for Tanguy this morning. He is late, his father's car burst on the way to school. What other surprise waiting for Tanguy today?

ES El azar hace bien las cosas

Todo comienza mal para Tanguy esta mañana. Llega tarde, el coche de su padre tuvo un pinchazo en el momento de ir a la escuela. ¿Qué otra sorpresa le reserva este día?

IT Il caso ha la vista lunga

È una mattinata storta per Tanguy: è in ritardo per andare a scuola e alla macchina di suo padre si è bucata una ruota. Che altra sorpresa gli riserverà questa giornata?

PT O acaso traz coisas boas

Nessa manhã, tudo dá errado para Tanguy: ele está atrasado e o carro do seu pai avaria no momento de ir à escola. Que outras surpresas lhe aguardam nesse dia ?

PT MALDIÇÃO

Escola Carlitos, São Paulo (Brasil), 5º ANO B - niveau CM2 groupe B

film en portugais sous-titré en français

Depois de ouvir uma lenda, Maiara vai ao cemitério de Paranapiacaba e desaparece misteriosamente. Preocupado, seu primo Moaci vai procurar a ajuda da contadora de histórias da vila. Mas será que essa mulher realmente existe?

FR Malédiction

Après avoir entendu parler d'une légende, Maiara va au cimetière de Paranapiacaba et disparaît mystérieusement. Préoccupé, son cousin demande de l'aide à la conteuse d'histoires du village qui connaît cette légende. Mais cette femme existe-t-elle vraiment ?

EN The curse

After hearing a legend, Maiara goes to the cemetery of Paranapiacaba and disappears. Worried, her cousin Moaci seeks help from the village storyteller. But does this stryteller really exist?

ES Maldición

Después de escuchar una leyenda, Maiara va al cementerio de Paranapiacaba y desaparece misteriosamente. Preocupado, su primo Moaci va a pedir ayuda a la cuentacuentos del pueblo. Pero ¿existe realmente esa mujer?

IT Maledizione

Dopo aver appreso una strana leggenda, Maiara si reca al cimitero di Paranapiacaba e sparisce misteriosamente. Suo cugino, preoccupato dalla sparizione, chiede aiuto alla contastorie del villaggio. Ma questa donna esiste davvero?

FR LE NOUVEAU

Ecole Arnould de Jesse, Cornillon Confoux (Académie d'Aix-Marseille), CM1

Film en français sous-titré en anglais/portugais

Un nouvel enfant arrive au village. Pendant ses premiers jours à l'école, il tente de trouver sa place parmi les autres enfants, mais aussi dans cette vie nouvelle...

The new student

A new child arrives in the village. During his first days at school, he tries to find his place among the other children during the playtime, in the classroom, in the cafeteria and in the village, where he meets new friends. but in this new life...

ES El nuevo alumno

Llega un niño nuevo al pueblo. Durante sus primeros días en la escuela, intenta encontrar su lugar entre los demás niños, en el patio, en el aula, en el comedor y en el pueblo, donde encuentra a nuevos amigos. Pero también en esta nueva vida...

Il nuovo allievo

Nel villaggio è arrivato un nuovo bambino. Durante i suoi primi giorni di scuola, questi cerca di conoscere gli altri bambini, nel cortile, in classe, alla mensa e nel villaggio, dove si fa dei nuovi amici.

Ma anche, in questa nuova vita ...

PT O novato

Um novo menino chega para morar no vilarejo. Durante seus primeiros dias de aula, ele tenta se enturmar entre as crianças. Ele encontra novos amigos no pátio, na sala de aula, na cantina, no vilarejo. Sobretudo, novos amigos nessa nova vida que se inicia...

PT NO BANCO DO JARDIM

Escola Basica 2,3 de Nuno Gonçalves, Lisbonne (Portugal), 10-12 ans

Film en portugais sous-titré en français

O Rodrigo combinou um encontro com a Alice no banco do jardim. Ia lá ter o André para conhecer a Matilde, mas à hora combinada só lá estão as duas raparigas.

FR Sur le banc du jardin

Rodrigo a rendez-vous avec Alice sur le banc du jardin. André aussi devrait y aller pour y rencontrer Matilde. Pourtant à l'heure du rendez-vous, les deux filles se retrouvent seules.

EN On the garden bench

Rodrigo have a meeting with Alice on the garden bench. André should go there to know Matilde, but at the appointed time there are only the two girls.

ES En el banco del jardín

Rodrigo tiene una cita con Alice en el banco del jardín. Iba a ir André para conocer Matilde, pero a la hora señalada sólo están las dos chicas.

IT Alla panchina del giardino

Rodrigo ha un appuntamento con Alice alla panchina del giardino. André doveva andare lì a conoscere Matilde, però all'orario fissato ci sono solo le due ragazze.

FR OUVERT VERS LE CIEL

Collège Pierre Matraja, Sausset-les-Pins (Académie d'Aix-Marseille), classe de 4ème

Film en français sous-titré en anglais/portugais

Deux amies découvrent, sur le chemin de la plage, un blockhaus entièrement recouvert de tags. Elles sont impressionnées et admiratives des fresques. En arrivant à la plage, elles s'aperçoivent que Myriam a oublié son sac. Inquiètes, elles retournent le chercher dans le Blockhaus...

EN **Open to the sky**

Two friends discover on the way to the beach a fully covered by tags blockhouse. They are impressed and admiring the frescoes. Arriving at the beach, they find they have forgotten Miriam bag. Concerned, they return to the blockhouse to look for it...

ES **¡Abierto al cielo!**

Dos amigas, yendo a la playa, descubren un bunker totalmente cubierto de tag. Están impresionadas y admiran los dibujos. Al llegar a la playa, se dan cuenta que han olvidado el bolso de Myriam. Preocupadas, vuelven al bunker a buscarlo ...

IT **Aperto verso il cielo!**

Lungo la strada per andare in spiaggia due amiche scoprono un bunker interamente ricoperto di graffiti. Le due ragazze restano sorprese dalla bellezza dei disegni. Una volta arrivate in spiaggia si rendono conto di aver dimenticato la borsa di Myriam e, preoccupate, tornano a cercarla nel bunker.

PT **A céu aberto**

Nessa manhã, tudo dá errado para Tanguy: ele está atrasado e o carro do seu pai avaria no momento de ir à escola. Que outras surpresas lhe aguardam nesse dia ?

FR **LA PETITE CAMARGUE**

Lycée Mermoz, Saint Louis (Académie de Strasbourg) ,1ère

Film en français sous titré en anglais/portugais

Marie et Manu sont amoureux. Ils trouvent refuge dans une cabane de la petite Camargue, et Marie veut le cacher à son frère. De son côté Manu est en affaire avec Nico, un trafiquant, qui vient lui aussi à la cabane pour se consacrer à sa passion : observer et dessiner des oiseaux. Sans le savoir ils sont tous les trois liés.

EN **The Little Camargue**

Mary and Manu are lovers, but Mary wants to hide her relationship from his brother. They find a cabin in the little Camargue: an ideal place to enjoy their relationship. On his own, Manu is dealing with Nico, a drug dealer, who also goes in this place to devote himself to his passion: observing and drawing birds. Without knowing it, they are all related.

ES **La Pequeña Camarga**

Marie y Manu están enamorados. Encuentran refugio en una cabaña en la Pequeña Camarga. Maria quiere ocultárselo a su hermano. Por su parte, Manu tiene trato con Nico, el traficante, el cual también va a la cabaña para dedicarse a su pasión: observar y dibujar pájaros. Sin saberlo, los tres están conectados.

IT **Piccola Camargue**

Marie e Manu sono innamorati. La coppia trova rifugio in una capanna della piccola Camargue, dove Marie vorrebbe nascondere Manu da suo fratello. Dal canto suo, Manu è in affari con Nico, un trafficante di droga, che si unisce al gruppo della capanna per dedicarsi alla sua passione: osservare e disegnare gli uccelli. I ragazzi non lo sanno, ma dipendono tutti e tre ognuno dagli altri.

PT **Pequena Camargue**

Marie e Manu estão apaixonados. O casal se refugia numa cabana na pequena Camargue, pois Marie quer esconder a relação do seu irmão. Manu, por outro lado, costuma fazer negócios com Nico, o chefe da "gangue" e traficante, que

frequenta também a cabana para se dedicar à sua paixão: observar e desenhar os passarinhos. Mas não é somente esse lugar que liga Nico, Marie e Manu entre eles; eles não sabem, mas suas vidas estão ligadas.

FR POSITIVE VIBRATION

Lycée Bellevue, Fort de France (Académie de Martinique), 2nde/1ère

Film en français sous titré en anglais

Un groupe d'amis, un groupe d'artistes, un groupe de jeunes... Des adolescents engagés dans leur passion et qui ne demandent qu'à l'exprimer vont se retrouver en conflit à l'approche d'un moment déterminant pour leur avenir...

Leurs personnalités si différentes mais complémentaires vont-elles leur permettre d'atteindre leur but ?

EN Positive vibration

A group of friends, artists and teenagers ...

Some teenagers are engaged in their passion and want to express it but they will be in the middle of conflict when a decisive issue for their future is coming...

Will their different but complementary personalities allow them to achieve their goal?

ES Positive vibration

Un grupo de amigos, un grupo de artistas, un grupo de jóvenes...

Los adolescentes, tan comprometidos con su pasión que sólo desean expresarla, acabarán por entrar en conflicto al acercarse un momento decisivo para su futuro...

Sus personalidades tan diferentes pero complementarias ¿les permitirán alcanzar su meta?

IT Positive vibration

Un gruppo di amici, un gruppo di artisti, un gruppo di ragazzi... Un gruppo di adolescenti che, arrivato a un momento fondamentale per il proprio avvenire, entra in conflitto. Malgrado una forte passione comune che chiede solo di essere espressa.

Le loro personalità - tanto diverse quanto complementari - permetteranno loro di raggiungere i propri obiettivi?

PT Positive vibration

Um grupo de amigos, um grupo de artistas, um grupo de jovens... adolescente engajados numa atividade pela qual são apaixonados se encontrarão em conflito quando um momento determinante para seu futuro se aproxima. Será que suas personalidades, tão diferentes mas complementares, irá permitir que eles atinjam seu objetivo?

FR POURQUOI TU PARS ?

Collège Lamartine, Bischheim (Académie de Strasbourg), 3^{ème}

Film en français sous titré en anglais

Un garçon avec lequel personne ne veut jouer. Deux filles que tout semble opposer et Nathan qui n'y comprend plus rien. Mais rira bien qui rira le dernier.

EN Why are you leaving?

A boy who finds nobody to play with. Two girls who seem to be opposed and Nathan who no longer understands what is happening. Who will get the last laugh?

ES ¿Por qué te vas?

Un chico con el cual nadie quiere jugar. Dos chicas que parecen ser del todo opuestas y Nathan que no entiende nada. Pero quien ríe el último ríe mejor.

IT **Perché te ne vai?**

Un ragazzo con cui nessuno vuole giocare. Due ragazze che sembrano in opposizione su tutto e Nathan, infine, che non ci capisce più niente. Ma ride bene chi ride ultimo.

PT **Porque vais embora ?**

Um menino com quem ninguém quer brincar. Duas meninas que parecem completamente diferentes. Nathan que não compreende nada do que está acontecendo. Mas, como diz o ditado: quem ri por último ri melhor.

PT **O SUSTO**

Escola Municipal Presidente Roosevelt, Rio de Janeiro (Brésil), 12-14 ans

Film en portugais sous-titré en français

Isabel vai dormir na casa de sua amiga Rafaela. Isabel, considerada muito corajosa, não sabe o que lhe espera.

FR **L'effroi**

Isabel va dormir chez sa copine Rafaela. Isabel, qui a pourtant la réputation d'être très courageuse, ne sait pas ce qui l'attend.

EN **The dismay**

Isabel goes to sleep at her girlfriend Rafaela place. Isabel supposedly very brave, don't know what is awaiting for her.

ES **El susto**

Isabel va a dormir a casa de su amiga Rafaela. Isabel, supuestamente muy valiente, no sabe qué le espera.

IT **Il terrore**

Isabel va a dormire a casa della sua amica Rafaela. Isabel crede di essere molto coraggiosa, ma non sa quello che l'aspetta.

PT **O ULTIMO DIA**

Escola Orlando Villas Boas, Rio de Janeiro (Brésil), niveau collège, 14ans

Film en portugais sous-titré en français

Três amigos que não se veem há muito tempo se reencontram. Eles gostariam de se divertir o dia inteiro, mas a partida repentina de um deles provoca uma grande tristeza.

FR **Le dernier jour**

Trois amis se retrouvent. Ils ne se sont pas vus depuis longtemps. Ils veulent s'amuser, mais le départ imminent de l'un d'entre eux provoque leur tristesse.

EN **The last day**

Three friends meet. It has been a long time since they see each other. They want to have fun all day, but the departure of one of them make them sad.

ES **El Último día**

Tres amigos se reencuentran. Hacía mucho tiempo que no se veían. Quieren divertirse todo el día pero la marcha eminente de uno de ellos les traerá tristezas reveladoras.

IT **L'ultimo giorno**

Tre amici si reincontrano dopo tanto tempo. Desiderano divertirsi per tutto il giorno, ma la partenza imminente di uno di loro getta un velo di tristezza piena di rivelazioni.

EN **THE WANTED**

Long Bennington Primary School, Newark (Royaume-Uni), 9-10 ans

Film en anglais sous-titré en français

Phoebe goes to church to peacefully pray. Shortly after, her friend Henry, who bought her a very special gift, joined her. However, when Henry offers her the gift, Phoebe, annoyed, rejects it. Nevertheless Henry persists and

encourages Phoebe to look more closely at the gift. Finally he manages to convince her that this gift is exactly what she wanted.

FR **Ce qu'elle voulait**

Phoebe se rend à l'église pour se recueillir un moment en toute quiétude. Peu après, son ami Henry, qui lui a acheté un cadeau très particulier, la rejoint. Cependant, quand Henry lui offre le cadeau, Phoebe, agacée, le rejette. Néanmoins Henry persiste et encourage Phoebe à regarder le cadeau de plus près. Finalement il arrive à la persuader que ce cadeau est exactement ce qu'elle voulait.

ES **Lo que esperaba**

Phoebe va a la iglesia para rezar en paz. Poco después, la reúne su amigo Henry que le compró un regalo muy particular. Sin embargo Phoebe, irritada, lo rechaza. A pesar de su actitud, Henry persiste y anima Phoebe a mirar bien el regalo. Al final logra persuadirla que este regalo exactamente es lo que quería.

IT **La cosa esperata**

Phoebe si reca in chiesa per concedersi un momento di raccoglimento. Poco dopo la raggiunge il suo amico Henry, che le ha comprato un regalo molto particolare. Quando il ragazzo dà a Phoebe il suo regalo, in compenso, lei lo rifiuta arrabbiata. Henry non demorde e insiste perché Phoebe guardi il regalo da vicino. Il ragazzo riuscirà alla fine a persuaderla che il suo regalo è esattamente quello che lei voleva.

PT **Algo esperado**

Phoebe vai à igreja para se recolher num lugar tranquilo. Pouco depois ela encontra seu amigo Henry, que comprou para ela um presente muito particular. Portanto, quando Henry entrega o presente ela o rejeita, irritada. Henry insiste e motiva Phoebe a olh á -lo com mais atenção. Por fim, ele consegue convencê-la que esse presente é exatamente aquilo que ela queria.